

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
OFERTA DE TRABAJOS FIN DE GRADO
CURSO 2017-2018

TÍTULO DE GRADO DE Lenguas Y LITERATURAS MODERNAS: PORTUGÉS

TFG Portugués

CARRASCO GONZÁLEZ, JUAN M.

Análisis diacrónico de corpus con ordenador

Estudio de un aspecto de la diacronía del portugués (evolución fonética, morfosintaxis, sistema grafemático, etc.) sobre un corpus constituido previamente y utilizando las herramientas propias de la lingüística computacional.

COMINO FERNÁNDEZ, CARMEN M^a

Crisis de identidad, realidad y lenguaje en O Livro do desassossego.

Bernardo Soares refleja la complejidad de la creación poética de Fernando Pessoa. El alumno deberá profundizar en el trasfondo ideológico de la imagen que se proyecta de este *alter ego* tan parecido a Fernando Pessoa *ele próprio*. En el análisis de esta obra, semejante a un diario íntimo ficcional, el alumno se acercará al personaje-autor-trabajador en su cotidianidad.

Materiales complementarios de enseñanza/aprendizaje para un nivel B2 de lengua portuguesa.

Partiendo del análisis de los aspectos gramaticales y lexicales presentes en el manual *Avançar em Português*. (Nivel B2. Lidel), el alumno deberá buscar y proyectar propuestas de materiales complementarios. Se hará mediante el uso de las TIC y profundizando en diferentes planteamientos que ofrece bibliografía especializada en enseñanza de lenguas extranjeras.

Análisis traductológico y comparativo de breves textos en español y portugués.

Tomando propuestas traductológicas de algunos teóricos (como Sofía Gamero Pérez y Peter Newmark) se examinarán y evaluarán traducciones existentes en textos relativos a manuales de instrucciones, consejos de higiene y salud, recomendaciones para acceder a determinados lugares, etc.

CORBACHO SÁNCHEZ, ALFONSO

Análisis de unidades fraseológicas en las lenguas alemana, española y portuguesa

Por medio de un análisis contrastivo de unidades fraseológicas procedentes de las lenguas alemana, española y portuguesa se realizará una descripción de las semejanzas y/o diferencias que se desprendan del objeto de análisis. Serán textos de distinta naturaleza los que sirvan de soporte para llevar a cabo este estudio.

Germanismos léxicos en el español y portugués

El cometido principal de este trabajo consistirá en mostrar desde el plano léxico una serie de préstamos de la lengua alemana en el español y portugués.

FERNÁNDEZ GARCIA, M^a JESÚS

Gramática contrastiva: dificultades morfológicas na aprendizagem de PLE por estudantes hispano falantes.

Con este trabajo se pretende que el alumno indague, desde una perspectiva comparada, en aspectos de la gramática del portugués y el español, en concreto, en aquellos elementos morfológicos que suponen un mayor esfuerzo en el aprendizaje del portugués por parte de los hispanohablantes. De este modo, identificados los elementos comunes y diferentes, se podrán proponer prácticas didácticas específicas, que podrán acompañarse de pruebas de diagnóstico para llegar al catálogo de las principales dificultades en este ámbito de la gramática de PLE.

GARCÍA BENITO, ANA BELÉN

Entrenós 1: análisis de la dimensión cultural

Atendiendo a los dos tipos de código, icónico y lingüístico, en torno a las imágenes y los textos, y organizando el trabajo en dos ejes: los personajes y las referencias culturales, se analizará la dimensión cultural en el manual de PLE *Entrenós 1*.

Potencialidades del Portfolio Europeo para Futuros Profesores de Idiomas (PEFPI)

Análisis exhaustivo de esta herramienta, desarrollada por el Consejo de Europa, con el objetivo de reflexionar sobre la formación de profesores. El análisis se centrará en: a/ destrezas y conocimientos didácticos necesarios para la enseñanza de lenguas extranjeras; b/ evaluación de las competencias didácticas; c/progresión; d/registro de experiencias.

Estereotipos nacionales en la fraseología española y portuguesa

Establecimiento del corpus de fraseologismos con estereotipos nacionales en español y en portugués (*trabajo de chinos, puntualidad británica, hacer las Américas... / ser para inglés ver, fila indiana, trabalhar como um galego...*). Análisis adoptando una perspectiva comparada/contrastiva.

GARCÍA GARCÍA, OLGA + OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA

El exilio alemán: Lisboa

El puerto de Lisboa, refugio y antesala a los EEUU para refugiados y perseguidos por el nazismo. Análisis de la obra de Erich Maria Remarque *Die Nacht in Lissabon (Uma Noite em Lisboa)*.

El exilio alemán: Stefan Zweig

La etapa brasileña y el exilio imposible del escritor austriaco y su visión del país a través de la obra *Brasil: país del futuro*.

MUÑOZ RIVAS, JOSÉ

La recepción de la obra poética y narrativa de Cesare Pavese en España y Portugal.

Estudio del área de influencia literaria y cultural de la obra de Cesare Pavese (1908-1950) en los dos países ibéricos, atendiendo a las ediciones de la poesía y narrativa del autor italiano desde los años sesenta a nuestros días. El alumno revisará además la producción ensayística sobre la obra de Pavese durante estos años en España y Portugal.

OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA + SANTOS UNAMUNO, ENRIQUE

Heróis literários no Ministério do tempo

A partir do conceito de cânone e história da literatura, o/a estudante analisará a presença dos grandes nomes da literatura portuguesa na série da RTP *O ministério do tempo* (2016-17), trabalho que será apresentado com três infografias.

Codirigido con Enrique Santos Unamuno

OGANDO GONZÁLEZ, IOLANDA

A sociedade setecentista e a literatura bocageana na série Bocage

Estudo sobre a sociedade do século XVIII e a biografia e literatura de Manuel Maria Barbosa du Bocage na série televisiva *Bocage* (RTP, 2006) para a elaboração de uma página web sobre a vida e obra deste autor pré-romântico.

Legendar para ensinar cultura portuguesa

A partir do estudo sobre a relevância da legendagem dentro do âmbito do ensino-aprendizagem das línguas estrangeiras, será feita uma proposta de curso monográfico (15 horas) digital sobre cultura portuguesa (níveis B1-B2) através de práticas de legendagem-

PEPE, CHIARA FRANCESCA

Análisis pragmático y tratamiento de los elementos culturales en la traducción portugués – italiano.

En este trabajo el alumno presentará un estado de la cuestión sobre las estrategias de traducción aplicadas en la transferencia de elementos culturales y de factores pragmáticos. Se analizarán textos de distinta naturaleza que evidencien los problemas traductológicos más significativos en la relación entre lenguaje y cultura.

PINEDA GONZÁLEZ, VICTORIA

Análisis traductológico de textos pertenecientes a géneros populares (Portugués)

Tomando el modelo de análisis traductológico propuesto por Peter Newmark, se examinará y evaluará una o varias traducciones de géneros considerados “populares”, tales como la literatura infantil y juvenil, *best-sellers*, novela negra, ciencia ficción, terror, *fantasy*... Las lenguas de los textos fuente y textos meta analizados estarán entre las siguientes: español, inglés, portugués.

Análisis comparativo de textos efrásticos contemporáneos en lenguas portuguesa y española

Se analizarán desde el punto de vista comparativo algunos “poemas de pinturas” (o textos efrásticos en general), atendiendo a los componentes visual y textual y teniendo en cuenta sus vertientes retórica, histórica, pragmática, etc.

VELASCO DE CASTRO, ROCÍO

El Islam en Portugal a través del Instituto Halal de Quinta do Anjo.

Partiendo de las actividades del instituto Halal de Portugal (<http://halal.pt>), el trabajo recoge las principales prácticas islámicas referidas a la alimentación y sus bases doctrinales.